

РЕЗУЛЬТАТЫ МАРКЕТИНГОВЫХ И СОЦИОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

УДК 801.8:81

DOI: 10.22412/1995-042X-11-7-14

ДОРОФЕЕВА Анна Александровна

*Тверской государственный университет (Тверь, РФ);
аспирант; e-mail: ad2555@yandex.ru*

ДОРОФЕЕВ Александр Александрович

*Тверской государственный университет (Тверь, РФ);
кандидат географических наук, доцент; e-mail: adgeograf@mail.ru*

Новейшие термины в лексике туризма: понимание и трактовка

Терминосфера туризма в последние десятилетия развивается очень быстро. В статье анализируется новейшая лексика отечественного туризма, появившаяся после 2000 года. Источником информации служит современный толковый словарь русского языка Е.Н. Шагаловой, а также материалы российской электронной научной библиотеки e-Library. Из словаря в качестве туристских терминов авторами отобраны 135 слов, которые сгруппированы в пять категорий в зависимости от их содержания. В статье раскрывается этимология многих терминов и комментируется их русскоязычное значение. Все выбранные слова и категории показаны в большой таблице. Количественное соотношение между группами проиллюстрировано диаграммой. Все новые термины заимствованы из разных языков. Ещё раз доказано явное преобладание английских слов среди заимствованной лексики, которых выявлено более 92%. Особое внимание уделено нескольким терминам не вошедшим в словарь, но представленным в лексике российского туризма в последние 3-4 года: стейкхолдер и сторителлинг. Раскрыто значение этих новых терминов в туристской сфере. Названы учёные, которые одними из первых стали применять новые слова в публикациях по туризму.

Ключевые слова:
*лексика туризма,
терминосфера,
заимствование,
толковый словарь,
этимологический словарь*

В России уже более тридцати лет назад началась перестройка туристской отрасли. Одним из заметных результатов произошедших изменений стало активное внедрение иноязычных терминов в лексику отечественного туризма. Десятки неологизмов с помощью различных приёмов заимствования внедрились в профессиональную и обиходную лексику участников туристского процесса [3]. В последние два десятилетия процесс пополнения терминосферы туризма новыми

словами резко ускорился. Если во второй половине XX века туристская терминология развивалась особенно быстро, то в начале XXI века она стремительно пополняется новыми словами и словосочетаниями. Чтобы проиллюстрировать указанный процесс мы провели небольшое лингвистическое исследование. В качестве источника информации был выбран «Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века», который составлен сравнительно недавно Е.Н. Шагаловой [5]. Удобство

аналитической работы с ним объясняется в том числе тем, что электронная версия толкового словаря имеется в сети российского интернета.

Мы трижды просмотрели все содержимое словаря Е.Н. Шагаловой. В нем помещено около 1500 терминов, каждый из которых имеет краткое описание. Из них были отобраны 135 слов, которые по мнению автора статьи имеют прямое либо косвенное, но, все-таки, достаточно тесное, отношение к туризму, рекреации или к гостиничному хозяйству (см. табл. 1). Несколько слов, названные «новейшими» и включённые в анализируемый толковый словарь, не отвечают критерию новизны, так как активно используются в туризме уже несколько десятилетий. Например, греческий термин «талассотерапия» – дословно «лечение морем», был введён в науку ещё в 1867 г. французским врачом де Ла Боннардьером, а в отечественной рекреационной географии подробно описан в 1985 г. в классической энциклопедии «Курорты» [6]. Несколько подобных терминов, пусть даже имеющих непосредственное отношение к туризму, мы не стали включать в число «новейших» при подготовке данной публикации.

Все выявленные «новейшие» термины объединены в пять групп в зависимости от принадлежности термина к тому или иному блоку системы туризма. Количественное соотношение между группами хорошо иллюстрируется круговой диаграммой на рис. 1.

Выделены следующие группы:

1. Новые названия участников туристского процесса или новые общие термины. Например: «*каучсерфер*» (англ. *Couchsurfer*) – тот, кто путешествует по системе каучсерфинга, Представитель сообщества людей, которые бесплатно предлагают друг другу помощь, ночлег во время путешествий.

2. Названия новейших предметов и снаряжения используемого в туризме. Например: «*параглайд*» (англ. *Paraglide*) – оснащённое воздухозаборниками мягкое крыло, напоминающее парашют и предназначенное для раз-

влекательных планирующих полётов с использованием восходящих потоков воздуха на гористой или холмистой местности, или над водой.

3. Названия новейших досуговых развлечений, видов туризма и рекреационных занятий. Например: «*геокешинг*» (англ. *Geocaching*) – путешествие для участия в игре с применением спутниковых навигационных систем (GPS, ГЛОНАСС), состоящая в поиске тайников, спрятанных другими людьми.

4. Название новейших технологий в туризме и гостиничном хозяйстве. Например: «*лоукост*» (англ. *low costs*) – дешёвый авиабилет на рейс с ограниченным набором услуг.

5. Названия новейших инфраструктурных объектов в туризме и гостиничном хозяйстве. Например: *Велнесс-центр* (англ. *wellness centre*) – центр красоты и здоровья.

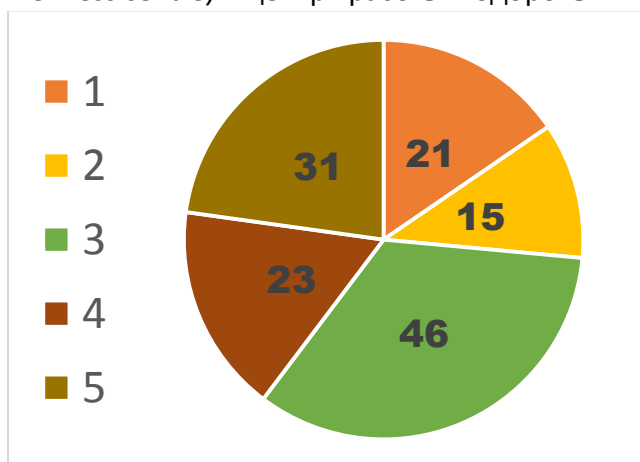


Рис. 1 – Соотношение между группами заимствованных туристских терминов

подавляющая часть новых слов, вошедших недавно в лексику туризма, заимствованы из английского языка. Это ещё раз подтверждает выводы, сделанные разными исследователями о том, что современная терминосфера туризма в наибольшей степени формируется под воздействием англоязычной лексики. В данном случае они (английские термины) составляют 92,6% от общего количества новейших терминов. Однако в составленном нами списке есть несколько терминов (7,4% от общего числа), пришедших в русский

язык из других европейских и даже экзотических языков.

Из французского языка заимствованы следующие термины:

- *Апрески (апре-ски)* (Фр. *après ski* букв. 'после лыж') – досуг и развлечения на горнолыжных курортах после катания на лыжах: бары, дискотеки, рестораны, кегельбан, клубы и т.д.;
- *Барбекю (барбекью)* (Фр. *Barbecue*) – Переносная печка для приготовления еды, нагреваемая углём; форма проведения досуга – пикник, вечеринка, на которой подаются блюда, приготовленные на барбекю.

Итальянский язык обогатил российскую туристскую отрасль такими словами, как:

- *Биеннале или бьеннале* (Ит. *biennale* букв. 'двухгодичный') – мероприятие (выставка, фестиваль и т. п.), проводимое регулярно раз в два года;
- *Виа-феррата* (Ит. *via ferrata* 'дорога из железа') – в альпинизме – скальный участок, оборудованный металлическими конструкциями, помогающими преодолеть его с большей скоростью и меньшими затратами энергии; спортивное занятие, заключающееся в лазании по таким конструкциям;
- *Фанго* (Ит. *Fango*) – лечебная грязь из горячих минеральных источников Италии;
- *Фанготерапия* (Ит. *Fangoterapia*) – терапия с использованием фанго.

Очень популярным в последние годы стало испанское слово *Мундиаль* (исп. *mundial* – мировой, всемирный) – чемпионат мира по футболу.

Из Полинезии, с острова Таити из местного наречия пришло в туристскую лексику слово *Парео* (Таит. *Pareu*) – предмет женской одежды в виде прямоугольного отреза ткани, подвязываемый на бёдрах в виде юбки, подмышками в виде платья или иным образом и часто используемый как элемент купального костюма во время пляжно-купального отдыха в путешествии.

Арабский язык привнёс в современную лексику туризма и отдыха слово *Хаммам* – турецкая баня, оборудованная парной с температурами +40...60°C, а также банный ритуал, включающий расслабление и релаксацию организма.

Наконец, восточная страна Япония из языка своего народа внесла в лексику русского туризма слово *Якитория* – японский ресторан, где подают кусияки и якитори (продукты, нанизанные небольшими кусочками на деревянную палочку и приготовленные на гриле).

Однако, даже «Самый новейший толковый словарь...» [5] не успевает за стремительным пополнением лексики отечественного туризма. Так уже в этом, 2017 году авторы, в процессе чтения научной литературы, столкнулись ещё с двумя терминами, которые, по видимому, ранее не употреблялись в публикациях по туризму. Весной в сборнике материалов научно-практической конференции по проблемам туризма, проводившейся в пос. Кабардинка Краснодарского края, мы встретили слово «стейкхолдеры», которым названы люди, приехавшие посмотреть Олимпийские игры в Сочи в 2014 году: «*Туристы, прибывшие на Олимпиаду, являются одними из самых значимых стейкхолдеров Игр*» – так в тексте своей статьи выразились её авторы А.М. Ветитнев и Н.В. Бобина [2].

Осенью в известном и популярном научном журнале «Современные проблемы сервиса и туризма» в большой редакторской статье подробно описывается туристская технология «сторителлинга»: «*Туристский сторителлинг определяется как комплексная маркетинговая технология продвижения дестинаций на основе активной эксплуатации нарративной информации – легенд, мифов, преданий, городских историй и рассказов*» [1, с. 7].

Оба названных слова согласно этимологическому словарю появились в английском языке в самом начале XVIII в. и являются составными существительными [7]. «Стейкхолдер» (stake-holder) – образовано путём соединения существительного "a stake" (акция,

ценная бумага) и глагола “to hold” (держат), и первоначально имело смысл «тот кто вносит залог когда заключают пари, совершают сделку, делают ставки». Следовательно «стейкхолдер» – лицо заинтересованное в удачном исходе дела. Триста лет спустя слово стало применяться в экономической лексике рус-

ского языка примерно в указанном понимании. Сегодня мы констатируем дебют термина в лексике отечественного туризма и с иронией ждём появления «стейкхолдеров бальнеологических курортов», «стейкхолдеров пляжно-купального отдыха», «стейкхолдеров Эрмитажа и Лувра»...

Таблица 1 – Новейшие заимствования в терминосфере российского туризма

Названия участников туристского сообщества и новые общие термины	Названия новейших			
	предметов и снаряжения в туризме	развлечений, видов туризма и рекреационных занятий	в туризме и гостиничном хозяйстве	
технологий			инфраструктурных объектов	
БАЙКЕР, БОРДЕР, ВИП, ГЕОКЕШЕР, ДАЙВЕР, ДЖАМПЕР, ДИГГЕРЫ, ЗОРБОНАВТ, КАЙТЕР, КАУЧСЕРФЕР, КАЯКЕР, КЕЙВ-ДАЙВЕР, КОСПЛЕЕР, КРИЭЙТОР, РАФТЕР, ФРИРАЙДЕР, ШОПЕР, МУНДИАЛЬ, ТАНОРЕКСИЯ ТРИАЛ, ФАНГО	АКВАБАЙК, БАЙК, БАНДАНА, ГАДЖЕТ, ДАЙВ-БОТ, ЗОРБ, КАЙТ, КАЯК, КРУИЗ-КОНТРОЛЬ, МАУНТИНБАЙК, МАУНТИНБОРД, ПАРАГЛАЙД, ПАРЕО, РАФТ, СНОУБЛЕЙДЫ	БАГГИКАЙТИНГ, БЕЙСДЖАМП, БОДИСЕРФИНГ, БОФФИНГ, БЭККАНТРИ, ВЕЛНЕСС, ГЕОКЕШИНГ, ДАЙВИНГ, ДАЙВИНГ-САФАРИ, ДЖИП-САФАРИ, ДЖИП-ТРИАЛ, ЗОРБИНГ, КАЙТБОРДИНГ, КАЙТИНГ, КАЙТЛИФТИНГ, КАЙТСЕРФИНГ, КАЙТСЕЛИНГ, КАЙТТРЕКИНГ, КАНОПИНГ, КАНЬОНИНГ, КАРАВАНИНГ, КАЯКИНГ, КВЕСТ, КЕЙВДАЙВИНГ, КЕЙВИНГ, КОСПЛЕЙ, КОСПЛЕЙ-ПАТИ, МАУНТИНБОРДИНГ, МОГУЛ, МУНВОКИНГ, ПАРАГЛАЙДИНГ, ПЕЙНТБОЛ, ПИЛАТЕС, РАФТИНГ, РОУПДЖАМПИНГ, РОУЛИНГ, СЛАЙД-АЭРОБИКА, СНОРКЕЛИНГ, СНОУКАЙТИНГ, СНОУРАФТИНГ, ФАЕР-ШОУ, ФИТНЕС, ФРИРАЙД, ХЕЛИБОРДИНГ, ХЕЛИСКИ	АПРЕСКИ, АФТЕПАТИ, БИЕННАЛЕ, БРЕНДИНГ, ДЖИПИЭС, ДИРЕКТ-МЕЙЛ, КАУЧСЕРФИНГ, КЕЙТЕРИНГ, КЕШ, КОД-ШЕРИНГ, КОСТЫ, КРЕАТИВ, ЛОУКОСТ, МАССФ- РЕНДИНГ, ОПЕН-ЭЙР, ПАБЛИК РИ- ЛЕЙШНЗ, РЕДИ-МЕЙД, РЕЛАКС, СКИ-ПАСС, ТАЙМШЕР, ФАНГОТЕРАПИЯ, ШОПИНГ	АКВАПАРК, БАННЕР, БЕБИ-ЛИФТ, БИГЭЙР, БИЛБОРД, ВАЙ-ФАЙ, ВЕЛНЕСС-ЦЕНТР, ВИА-ФЕРРАТА, ГЕЙТ, ДАЙВ-САЙТ, ДАЙВ-ШОП, ДИСКАУНТЕР, ДИСНЕЙЛЕНД, ДУПЛЕКС, ДЬЮТИ-ФРИ, КВАДРАХАУС, КЕМПЕР-ВЭН, ЛЕЙНХАУС, ЛОУКОСТЕР, МАРИНА, ПАБ, СКИ-БАС, СПА-ОТЕЛЬ, СПА, СТЕППЕР, ФАСТФУД, ФРИВЕЙ, ХАБ, ХАЙВЕЙ, ХАММАМ, ЯКИТОРИЯ
21	14	46	23	31

«Сторителлинг» (story-telling, также storytelling) – рассказывание, повествование. Термин включает в качестве составных частей существительное «a story» (рассказ, история) и причастие настоящего времени образован-

ного от глагола «to tell» (present participle of tell). Сторителлинг в нашей стране уже несколько лет успешно используется в качестве названия одного из инструментов управления персоналом [4]. В туризме идея использовать

различные увлекательные истории, легенды, древние мифы, местные предания и т.п., в качестве дополнительной мотивации или как способа заинтересовать экскурсанта – присутствует как минимум с 1846 года, когда Томас Кук в ходе тура в столицу Шотландии Эдинбург впервые в истории применил услуги экскурсовода – человека прекрасно знавшего свой родной город. В нашей стране всегда применяли интересный рассказ в ходе экскурсий или во время туристских поездок, называя его по-разному – мифотворчество, легендирование, повествование, изложение интересных фактов, «красочно расписывать», «травить байки», «не соврать – красиво историю не рассказать...» и т.д. Однако калькировать англоязычный термин «storytelling» и активно вводить его в лексику российского туризма, очевидно, одними из первых начали

О.Е. Афанасьев и А.В. Афанасьева [1].

В конце 2017 года в библиотеке e-Library поисковая система находит 328 работ в названиях или в тексте которых употребляется слово «стейкхолдер(ы)» и 182 публикации в которых имеется слово «сторителлинг». Однако из них лишь несколько публикаций относятся к сфере туризма. При этом «стейкхолдеры» стали упоминаться в туристских публикациях с 2015 года, а «сторителлинг» – с 2016 года. Таким образом, поступление новых терминов в лексику отечественного туризма продолжается, соответственно, язык туризма перманентно развивается. Смогут ли описанные термины стать понятиями, закрепиться в терминосфере и вырасти до уровня концепта – покажет время и реальная практика их использования в туристском процессе.

Список источников:

1. **Афанасьев О.Е., Афанасьева А.В.** Сторителлинг дестинации как современная технология туризма // Современные проблемы сервиса и туризма. 2017. Т.11. №3. С. 7-24. DOI: 10.22412/1995-0411-2017-11-3-7-24.
2. **Ветитнев А.М., Бобина Н.В.** Комплексное изучение стейкхолдеров олимпийского туризма на примере олимпиады в Сочи-2014 // Курортно-рекреационный комплекс в системе регионального развития: инновационные подходы. Краснодар, 2017. С. 311-316.
3. **Дорофеева А.А., Дорофеев А.А.** Носители туристской лексики: структура и численный состав // Вестник ТвГУ, серия «География и геоэкология». 2017. №4. С. 105-112.
4. **Новичкова А.В., Вокресенская Ю.В.** Сторителлинг как современный инструмент управления персоналом // Интернет-журнал «Науковедение». 2014. №6(25). С. 39.
5. **Шагалова Е.Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: АСТ, 2011. 416 с.
6. Энциклопедия «Курорты». М., 1985. С. 591.
7. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (Дата обращения: 07.12.2017).

Anna A. DOROFEEVA^a,

Alexander A. DOROFEEV^b

^{a-b} Tver State University (Tver, Russia);

^a PhD student; e-mail: ad2555@yandex.ru;

^b PhD in Geography, Associate Professor; e-mail: adgeograf@mail.ru

THE NEWEST TERMS IN TOURISM VOCABULARY: UNDERSTANDING AND INTERPRETATION

Sphere of tourism terms has been growing rapidly for the last decades. The article analyses the newest vocabulary of domestic tourism appeared after 2000. The source of information is modern explanatory dictionary of the Rus-

Keywords:

tourism vocabulary,
sphere of term,
borrowing,
explanatory dictionary,
etymological dictionary

sian language by E. N. Shagalova as well as Russian electronic library "eLibrary". The authors have selected 135 words from the dictionary as tourism terms, and divide them into 5 categories depending on meaning. The article reveals etymology of many terms and comments on their Russian language meaning. All selected words and categories are shown in the table. Quantitative ratio between these groups is illustrated by the diagram. All new terms are borrowed from different languages. Once again it is proved obvious domination of English words in the borrowed vocabulary which account for more than 92 %. The authors focus attention on a few terms which are not included in the dictionary but they have appeared in the tourism vocabulary for the last 3-4 years: stakeholder and storytelling. The article names the scientists who were among the first who have applied new words in publications on tourism. The authors propose route "Green belt of Donbas's" having a high potential for ecological tourism development in urbanized areas.

References

1. **Afanasiev, O. E., & Afanasieva, A. V.** (2017). Storitelling destinacii kak sovremennaya tekhnologiya turizma [Destination storitelling as modern tourism technology]. *Sovremennye problemy servisa i turizma [Service and Tourism: Current Challenges]*, 11(3), 7-24. doi: 10.22412/1995-0411-2017-11-3-7-24. (In Russ.).
2. **Vetitnev, A. M., & Bobina, N. V.** (2017). Kompleksnoe izuchenie stekholderov olimpijskogo turizma na primere olimpiady v Sochi-2014 [Comprehensive study of the stakeholders of Olympic tourism on the example of the Olympic Games in Sochi-2014]. In coll.: *Kurortno-rekreacionnyj kompleks v sisteme regional'nogo razvitiya: innovacionnye podhody [Resort and recreational complex in the system of regional development: Innovative approaches]*. Krasnodar, 311-316. (In Russ.).
3. **Dorofeeva, A. A., & Dorofeev, A. A.** (2017). Nositeli turistskoj leksiki: struktura i chislennyj sostav [Bearers of tourist vocabulary: structure and quantitative composition]. *Vestnik TvGU, seriya «Geografiya i geoekologiya» [Bulletin of Tver State University, series "Geography and geoecology"]*, 4, 105-112 (In Russ.).
4. **Novichkova, A. V., & Vokresenskaya, Yu. V.** (2014). Storitelling kak sovremennyj instrument upravleniya personalom [Storytelling as Modern Personnel Management Tool]. *Internet-zhurnal «Naukovedenie» [Scientific open access journal "Naukovedenie"]*, 6(25), 39. (In Russ.).
5. **Shagalova, E. N.** (2011). *Samyj novejsij tolkovyj slovar' russkogo yazyka XXI veka [The newest explanatory dictionary of the Russian language of the XXI century]*. Moscow: AST. (In Russ.).
6. (1985). *Enciklopediya "Kurorty" [Encyclopedia "Resorts"]*. Moscow.
7. *Online Etymology Dictionary*. URL: <https://www.etmonline.com> (Accessed on December 7, 2017).

Дорофеева А.А., Дорофеев А.А. Новейшие термины в лексике туризма: понимание и трактовка // Сервис в России и за рубежом. 2017. Т. 11. Вып. 7. С. 159-164. DOI: 10.22412/1995-042X-11-7-14.

Dorofeeva, A. A., & Dorofeev, A. A. (2017). The newest terms in tourism vocabulary: understanding and interpretation. *Servis v Rossii i za rubezhom [Services in Russia and Abroad]*, 11(7), 159-164. doi: 10.22412/1995-042X-11-7-14. (In Russ).